



LEMBARAN NEGARA REPUBLIK INDONESIA

No.82, 2020

PENGESAHAN. Protokol. Cadangan Beras Darurat.
Asean Plus Tiga.

PERATURAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

NOMOR 46 TAHUN 2020

TENTANG

PENGESAHAN *PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN PLUS THREE
EMERGENCY RICE RESERVE AGREEMENT* (PROTOKOL UNTUK MENGUBAH
PERSETUJUAN CADANGAN BERAS DARURAT ASEAN PLUS TIGA)

DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

- Menimbang : a. bahwa ketersediaan cadangan beras darurat merupakan salah satu upaya untuk mewujudkan ketahanan pangan dalam rangka meningkatkan kesejahteraan umum di kawasan ASEAN Plus Tiga sebagaimana diamanatkan dalam Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945;
- b. bahwa *Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Protokol untuk Mengubah Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN Plus Tiga) dimaksudkan untuk memperkuat hubungan kerja sama kawasan antara Indonesia dan Negara-negara ASEAN Plus Tiga di bidang ketahanan pangan;
- c. bahwa Pemerintah Republik Indonesia telah menandatangani *Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Protokol untuk Mengubah Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN

Plus Tiga) pada tanggal 12 Oktober 2018 di Ha Noi, Viet Nam;

- d. bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana dimaksud dalam huruf a, huruf b, dan huruf c, perlu menetapkan Peraturan Presiden tentang Pengesahan *Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Protokol untuk Mengubah Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN Plus Tiga);

Mengingat : 1. Pasal 4 ayat (1) Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945;

2. Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2000 tentang Perjanjian Internasional (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2000 Nomor 185, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4012);

3. Peraturan Presiden Nomor 62 Tahun 2012 tentang Pengesahan *ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN Plus Tiga) (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2012 Nomor 134);

MEMUTUSKAN:

Menetapkan : PERATURAN PRESIDEN TENTANG PENGESAHAN *PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN PLUS THREE EMERGENCY RICE RESERVE AGREEMENT* (PROTOKOL UNTUK MENGUBAH PERSETUJUAN CADANGAN BERAS DARURAT ASEAN PLUS TIGA).

Pasal 1

- (1) Mengesahkan *Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Protokol untuk Mengubah Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN Plus Tiga) yang ditandatangani pada tanggal 12 Oktober 2018 di Ha Noi, Viet Nam.
- (2) Salinan naskah asli *Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement* (Protokol untuk Mengubah Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN

Plus Tiga) dalam bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia sebagaimana terlampir dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Peraturan Presiden ini.

- (3) Apabila terjadi perbedaan penafsiran antara naskah terjemahan Protokol dalam bahasa Indonesia dengan salinan naskah aslinya dalam bahasa Inggris sebagaimana dimaksud pada ayat (2), yang berlaku adalah salinan naskah aslinya dalam bahasa Inggris.

Pasal 2

Peraturan Presiden ini mulai berlaku pada tanggal diundangkan.

Agar setiap orang mengetahuinya, memerintahkan pengundangan Peraturan Presiden ini dengan penempatannya dalam Lembaran Negara Republik Indonesia.

Ditetapkan di Jakarta
pada tanggal 24 Maret 2020

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,

ttd

JOKO WIDODO

Diundangkan di Jakarta
pada tanggal 26 Maret 2020

MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA
REPUBLIK INDONESIA,

ttd

YASONNA H. LAOLY



**PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN PLUS THREE
EMERGENCY RICE RESERVE AGREEMENT**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, being members of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter referred to collectively as "ASEAN Member States" or individually as "ASEAN Member State")

and

the Governments of the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea, being the Dialogue Partners of ASEAN (hereinafter referred to collectively as "Plus Three Countries" or individually as "Plus Three Country")

hereinafter referred to collectively as "ASEAN Plus Three Countries" or individually as "ASEAN Plus Three Country":

RECALLING the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve (APTERR) Agreement signed on 7 October 2011 in Jakarta, Indonesia;

NOTING that the first five-year period (2013-2017) for annual contributions to the operational cost of APTERR set out in Attachment 2 to the APTERR Agreement expired in 2017;

DESIRING to extend the annual contributions to the operational cost of APTERR for further five-year periods; and

REFERRING to Paragraph 5 and Paragraph 6 of Article X of the APTERR Agreement, which provides for amendments of the APTERR Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Attachment 2 to the APTERR Agreement shall be replaced by a new Attachment 2, as set out in Annex 1 to this Protocol.

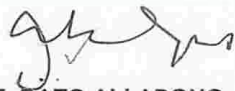
Article 2

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by all APTERR Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

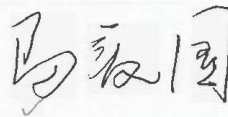
DONE at Ha Noi, Viet Nam, this Twelfth Day of October in the Year Two Thousand and Eighteen, in a single original in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam:



H.E. DATO ALI APONG
Minister of Primary Resources
and Tourism

For the Government of the People's Republic of China:



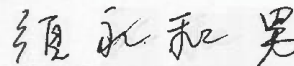
H.E. MA AIGUO
Chief Agronomist
Ministry of Agriculture and Rural
Affairs

For the Government of the Kingdom of Cambodia:



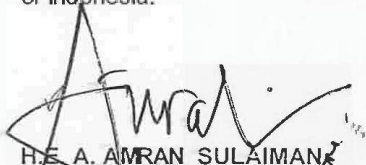
H.E. VENG SAKHON
Minister of Agriculture, Forestry
and Fisheries

For the Government of Japan:



H.E. KAZUO SUNAGA
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Association of Southeast Asian
Nations

For the Government of the Republic
of Indonesia:



H.E. A. AMRAN SULAIMAN
Minister of Agriculture

For the Government of the Republic
of Korea:



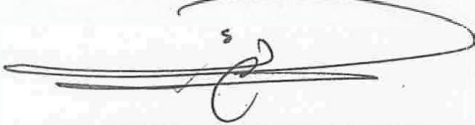
H.E. LEE JAE-OUK
Deputy Minister of Agriculture, Food
and Rural Affairs

For the Government of the Lao
People's Democratic Republic:



H.E. DR. LIANE THYKEO
Minister of Agriculture and Forestry

For the Government of Malaysia:



H.E. DATO' SALAHUDDIN BIN
AYUB
Minister of Agriculture and
Agro-based Industry

For the Government of the Republic
of the Union of Myanmar:



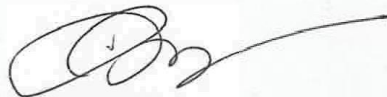
H.E. DR. AUNG THU
Minister of Agriculture, Livestock
and Irrigation

For the Government of the Republic
of the Philippines:



H.E. ARIEL T. CAYANAN
Undersecretary for Operations and
Agriculture Mechanization

For the Government of the Republic
of Singapore:



H.E. SUN XUELING
Senior Parliamentary Secretary
Ministry for Home Affairs and
Ministry for National Development

For the Government of the Kingdom
of Thailand:



H.E. LUCK WAJANANAWAT
Deputy Minister of Agriculture and
Cooperatives

For the Government of the Socialist
Republic of Viet Nam:



H.E. DR. NGUYEN XUAN CUONG
Minister of Agriculture and Rural
Development

ANNEX 1

Attachment 2

Contribution to the APTERR Fund

Subject to the provisions of Paragraph 3 of Article II of the APTERR Agreement, the capital contribution of the ASEAN Plus Three Countries for the Endowment Fund and the annual contribution of the ASEAN Plus Three Countries to the operational cost to support the operation and activities of the APTERR are as follows:

Table 1: Capital Contribution of the ASEAN Plus Three Countries for the Endowment Fund for the period 2013-2017.

Plus Three Countries		(USD)
1	P.R. China	1,000,000
2	Japan	1,000,000
3	Republic of Korea	1,000,000

ASEAN Member States		(USD)
1	Brunei Darussalam	107,500
2	Indonesia	107,500
3	Malaysia	107,500
4	Philippines	107,500
5	Singapore	107,500
6	Thailand	107,500
7	Viet Nam	107,500
8	Cambodia	83,000
9	Lao PDR	83,000
10	Myanmar	83,000

Table 2: Annual Contribution of ASEAN Plus Three Countries to the operational cost over the first five years (2013-2017) and

for the subsequent five-year period (2018-2022).

Plus Three Countries		(USD)
1	P.R. China	75,000
2	Japan	75,000
3	Republic of Korea	75,000

ASEAN Member States		(USD)
1	Brunei Darussalam	8,000
2	Indonesia	8,000
3	Malaysia	8,000
4	Philippines	8,000
5	Singapore	8,000
6	Thailand	8,000
7	Viet Nam	8,000
8	Cambodia	6,000
9	Lao PDR	6,000
10	Myanmar	6,000

For subsequent five-year periods after 2022, the annual contribution of ASEAN Plus Three Countries to the operational cost shall be decided by the APTERR Council at least one year before the beginning of each following five-year period, in accordance with Paragraph 3 of Article VI and Paragraph 3 of Article VII of the APTERR Agreement.



ASSOCIATION
OF SOUTHEAST
ASIAN NATIONS

The ASEAN Secretariat
70 A Jl. Sisingamangaraja
Jakarta 12110
Indonesia

Phone: (62-21) 726 2991
(62-21) 724 3372
Fax: (62-21) 739 8234
(62-21) 724 3504

public@asean.org
www.asean.org

CERTIFYING STATEMENT

Protocol to Amend the ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement

I, THE UNDERSIGNED Deputy Secretary-General of ASEAN for
Community and Corporate Affairs, hereby certify that the attached text
is a **true and complete copy** of the Protocol to Amend the ASEAN
Plus Three Emergency Rice Reserve Agreement, signed on 12 October
2018 in Ha Noi, Viet Nam.

Jakarta, 22 October 2018

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mochtan', with a long horizontal line extending to the right.

AKP Mochtan
Deputy Secretary-General of ASEAN
Community and Corporate Affairs



one vision
one identity
one community



**PROTOKOL UNTUK MENGUBAH PERSETUJUAN
CADANGAN BERAS DARURAT ASEAN PLUS TIGA**

Pemerintah Brunei Darussalam, Kerajaan Kamboja, Republik Indonesia, Republik Demokratik Rakyat Laos, Malaysia, Republik Uni Myanmar, Republik Filipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand, dan Republik Sosialis Viet Nam, yang menjadi anggota Perhimpunan Bangsa-bangsa Asia Tenggara (ASEAN) (selanjutnya disebut secara kolektif sebagai "Negara-negara Anggota ASEAN" atau secara individual sebagai "Negara Anggota ASEAN")

dan

Pemerintah Republik Rakyat Tiongkok, Jepang dan Republik Korea, menjadi Mitra Dialog ASEAN (selanjutnya disebut secara bersama sebagai "Negara-negara Plus Tiga" atau secara individual sebagai "Negara Plus Tiga")

selanjutnya disebut secara kolektif sebagai "Negara-negara ASEAN Plus Tiga" atau secara individual sebagai "Negara ASEAN Plus Tiga":

MENGINGAT Persetujuan Cadangan Beras Darurat ASEAN Plus Tiga (*ASEAN Plus Three Emergency Rice Reserve*, APTERR) yang ditandatangani pada 7 Oktober 2011 di Jakarta, Indonesia;

MENCATAT bahwa periode lima tahun pertama (2013-2017) untuk kontribusi tahunan terhadap biaya operasional APTERR yang dituangkan dalam Lampiran 2 pada Persetujuan APTERR berakhir pada tahun 2017;

MENGINGINKAN untuk memperpanjang kontribusi tahunan terhadap biaya operasional APTERR pada periode lima tahun berikutnya; dan

MERUJUK pada Paragraf 5 dan Paragraf 6 dari Pasal X dari Persetujuan APTERR, yang menjadi dasar perubahan Persetujuan APTERR;

TELAH MENYETUJUI sebagai berikut:

Pasal 1

Lampiran 2 pada Persetujuan APTERR wajib diganti dengan Lampiran 2 yang baru, sebagaimana dituangkan dalam Annex 1 pada Protokol ini.

Pasal 2

Protokol ini wajib mulai berlaku pada hari ketiga puluh setelah tanggal penyerahan instrumen ratifikasi, penerimaan atau kesepakatan oleh seluruh Pihak APTERR kepada Penyimpan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, yang diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DITANDATANGANI di Ha Noi, Viet Nam, di hari Kedua Belas Oktober pada tahun Dua Ribu Delapan Belas, dalam satu naskah asli dalam bahasa Inggris.

Untuk Pemerintah Brunei
Darussalam:

Untuk Pemerintah Republik
Rakyat Tiongkok:

Y.M. DATO ALI APONG
Menteri Sumber-Sumber
Utama dan Pariwisata

Y.M. MA AIGUO
Kepala Penelitian Agronomi
Kementerian Pertanian dan
Urusan Pedesaan

Untuk Pemerintah Kerajaan
Kamboja:

Untuk Pemerintah
Jepang:

Y.M. VENG SAKHON
Menteri Pertanian, Kehutanan
Perikanan

Y.M. KAZUO SUNAGA
Duta Besar Luar Biasa dan
Berkuasa Penuh Jepang
untuk Perhimpunan
Bangsa-bangsa Asia Tenggara

Untuk Pemerintah Republik
Indonesia:

Y.M. A. AMRAN SULAIMAN
Menteri Pertanian

Untuk Pemerintah Republik
Korea:

Y.M. LEE JAE-OUK
Wakil Menteri Pertanian,
Pangan dan Urusan Pedesaan

Untuk Pemerintah Republik
Demokratik Rakyat Laos:

Y.M. DR. LIANE THYKEO
Menteri Pertanian dan Kehutanan

Untuk Pemerintah Malaysia:

Y.M. DATO' SALAHUDDIN BIN AYUB
Menteri Pertanian dan
Industri berbasis Pertanian

Untuk Pemerintah Republik Uni Myanmar:

Y.M. DR. AUNG THU

Menteri Pertanian, Peternakan, dan Irigasi

Untuk Pemerintah Republik Filipina:

Y.M. ARIEL T. CAYANAN

Wakil Menteri Operasi dan Mekanisasi Pertanian

Untuk Pemerintah Republik Singapura:

Y.M. SUN XUELING

Sekretaris Parlemen Senior
Kementerian Dalam Negeri dan
Kementerian Pembangunan Nasional

Untuk Pemerintah Kerajaan Thailand:

Y.M. LUCK WAJANANAWAT

Wakil Menteri Pertanian dan Koperasi

Untuk Pemerintah Republik Sosialis Viet Nam:

Y.M. DR. NGUYEN XUAN CUONG

Menteri Pertanian dan Pembangunan Pedesaan

ANNEX 1

Lampiran 2

Kontribusi untuk Dana APTERR

Sesuai pada ketentuan Paragraf 3 Pasal II pada Persetujuan APTERR, kontribusi modal Negara-negara ASEAN Plus Tiga untuk Dana Abadi dan kontribusi tahunan Negara-negara ASEAN Plus Tiga untuk biaya operasional guna mendukung operasional dan kegiatan APTERR adalah sebagai berikut:

Tabel 1: Kontribusi Modal Negara-negara ASEAN Plus Tiga untuk Dana Abadi periode 2013-2017.

Negara-negara Plus Tiga		(USD)
1	Republik Rakyat Tiongkok	1.000.000
2	Jepang	1.000.000
3	Republik Korea	1.000.000

Negara-negara Anggota ASEAN		(USD)
1	Brunei Darussalam	107.500
2	Indonesia	107.500
3	Malaysia	107.500
4	Filipina	107.500
5	Singapura	107.500
6	Thailand	107.500
7	Viet Nam	107.500
8	Kamboja	83.000
9	RDR Laos	83.000
10	Myanmar	83.000

Tabel 2: Kontribusi Tahunan Negara-negara ASEAN Plus Tiga untuk biaya operasional pada lima tahun pertama (2013-2017) dan untuk periode lima tahun berikutnya (2018-2022).

Negara-negara Plus Tiga		(USD)
1	Republik Rakyat Tiongkok	75.000
2	Jepang	75.000
3	Republik Korea	75.000

Negara-negara Anggota ASEAN		(USD)
1	Brunei Darussalam	8.000
2	Indonesia	8.000
3	Malaysia	8.000
4	Filipina	8.000
5	Singapura	8.000
6	Thailand	8.000
7	Viet Nam	8.000
8	Kamboja	6.000
9	RDR Laos	6.000
10	Myanmar	6.000

Untuk periode lima tahun berikutnya setelah tahun 2022, kontribusi tahunan Negara-negara ASEAN Plus Tiga untuk biaya operasional wajib diputuskan oleh Dewan APTERR setidaknya satu tahun sebelum dimulainya setiap periode lima tahun berikutnya sesuai dengan Paragraf 3 Pasal VI dan Paragraf 3 Pasal VII Persetujuan APTERR.